Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kapłan podniesie\* (część) z tej ofiary z pokarmów, jej przypomnienie, i spali na ołtarzu, (jako) wdzięczny dar, woń miłą dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podniesie część tej ofiary z pokarmów jako przypomnienie i spali tę część na ołtarzu — jako wdzięczny dar, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan weźmie z tej ofiary pokarmowej część na pamiątkę i spali na ołtarzu. To jest ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmie kapłan z onej ofiary śniednej pamiątkę jej, i zapali na ołtarzu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy ją będzie ofiarował, weźmie pamiętne z ofiary i spali na ołtarzu na wonność wdzięczności JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan podniesie z tej ofiary pokarmowej pamiątkę i zamieni w dym na ołtarzu jako ofiarę spalaną, woń miłą Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan wydzieli z tej ofiary z pokarmów część jej jako pamiątkę i spali ją na ołtarzu. Jest to ofiara ogniowa, woń przyjemna dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan podniesie część z tej ofiary pokarmowej jako pamiątkę i spali ją na ołtarzu. Jest to ofiara spalana, woń przyjemna dla Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan weźmie z tego część na ofiarę pokarmową, która przypomni Bogu o ofiarodawcy, i spali na ołtarzu jako ofiarę spalaną na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tej ofiary kapłan pewną część zabierze na upamiętnienie i spali na ołtarzu jako [strawioną] przez ogień ofiarę woni przyjemnej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen podniesie z oddania hołdowniczego [mincha] jego część pamiątkową i zmieni to w wonny dym na ołtarzu - jest to [oddanie] ogniowe, na kojący zapach dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | забере священик з жертви память її, і покладе священик на жертівник. (Це) жертва, милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłan zdejmie z ofiary „znak przypomnienia” i puści ją z dymem na ofiarnicy; to jest ofiara ogniowa, zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan zaczerpnie nieco z tej ofiary zbożowej jako przypomnienie, i na ołtarzu zamieni to w dym jako ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |

1. 1) podniesie, וְהֵרִים , zwykle w kontekście ofiarowania. [↑](#footnote-ref-2)